YHWH · El Dios de Israel · Artículo 12/15

El nombre impronunciable
La sacralización de YHWH: de nombre personal a tabú

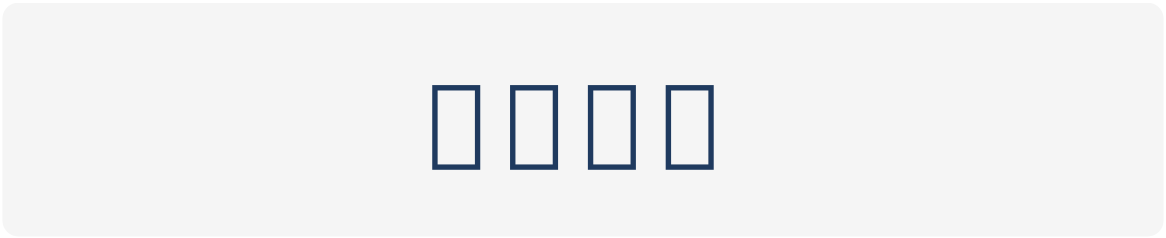
Serie YHWH · El Dios de Israel · 12/15

Helimir E. López · 25 min lectura · Nivel Intermedio

Junio 2026

© 2026 Biblia Adentro | www.bibliadentro.org | CC BY-NC-ND 4.0
Cómo citar: López, Helimir E. (2026). El nombre impronunciable. La sacralización de YHWH: de nombre personal a tabú, de Adonay a Ha-Shem. Serie YHWH · El Dios de Israel, artículo 12/15.

Introducción: El nombre perdido



¿Cómo se pronuncia realmente el nombre de Yavé? La respuesta honesta es: **no lo sabemos con certeza**. El tabú de pronunciar el tetragrámaton (YHWH) se estableció ya en el período del Segundo Templo, y la pronunciación original se perdió hace más de dos mil años.

Este artículo explora el fascinante proceso por el cual el nombre personal de Dios se convirtió en un tabú. Cómo YHWH dejó de ser pronunciado y fue reemplazado por sustitutos como **Adonay** ("el Señor") y **Ha-Shem** ("el Nombre"), y cómo esta tradición ha moldeado el judaísmo y el cristianismo hasta hoy.

PREGUNTA CLAVE
¿Cómo y por qué se desarrolló el tabú de pronunciar el nombre divino, y cómo afecta eso nuestra comprensión del Dios de Israel?

---

1. ¿Cómo se pronuncia YHWH? El problema de las vocales

El hebreo antiguo se escribía **solo con consonantes**. Las vocales se transmitían oralmente. Cuando se desarrolló el tabú, los judíos dejaron de pronunciar el nombre, y las vocales se perdieron.

La forma **"Yavé"** (o "Yahvé") es una reconstrucción académica basada en:

- Transcripciones griegas como Ιαω (Iao) o Ιαβε (Iabe).
- Nombres teofóricos hebreos (Yehónatan, Yehoiakim, Yesha'yahu).
- Los puntos vocálicos del texto masorético (pero estos usan las vocales de Adonay).

Fuente	Transcripción
Clemente de Alejandría (s. II d.C.)	Ιαου (Iao)
Teodoreto de Ciro (s. V d.C.) - Samaritanos	Ιαβε (Iabe)
Teodoreto de Ciro (s. V d.C.) - Judíos	Ιαω (Iao)
Papiros mágicos griegos	Ιαω, Ιαεω, Ιαη
Nombres teofóricos	Yehô- (Yehôshua) → apócope de YeHô = Yahû?

Jehová: un error medieval

La forma **"Jehová"** (del latín Jehova) es un error medieval. Los copistas del texto masorético insertaron las vocales de **Adonay (A-O-A)** en el tetragrámaton: YaHoWaH. Un lector cristiano medieval lo leyó como "Jehovah".

"Jehová" nunca existió como pronunciación hebrea original. Es un híbrido gramatical: las consonantes de YHWH con las vocales de Adonay. Sin embargo, la forma "Jehová" se popularizó en español a través de la Reina-Valera.

---

2. El tabú: Orígenes y desarrollo

En el período del Primer Templo (antes del exilio), **YHWH era pronunciado normalmente**. La Biblia contiene frases como "invocar el nombre de Yavé" (Génesis 4:26) y el sacerdocio aarónico incluía el Nombre en la bendición (Números 6:22-27).

> ***Números 6:27***
> "*Así pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.*"

Siglos VIII-VI a.C.

Profetas muestran reverencia, pero aún usan el Nombre

Siglo V a.C. (postexilio)

Comienza a evitarse en contextos cotidianos

Siglo III-II a.C.

Septuaginta traduce YHWH como Kyrios

Siglo I d.C.

Tabú plenamente establecido. Solo el Sumo Sacerdote en Yom Kippur

70 d.C.

Destrucción del Segundo Templo. Se pierde la tradición oral

---

3. La reverencia máxima: "Ha-

Shem" (El Nombre)

En el judaísmo rabínico, el tabú se volvió absoluto. YHWH no solo no se pronunciaba; en la lectura de la Torá, se sustituía por **Adonai** ("mi Señor"). En contextos no litúrgicos, la sustitución era **Ha-Shem** ("el Nombre").

Prácticas actuales del judaísmo

- Al leer la Torá en voz alta, se dice **Adonai** donde está escrito YHWH.
- En oraciones, se usa **Adonai**.
- En conversación cotidiana, se dice **Ha-Shem** ("el Nombre") para evitar el Nombre en vano.
- En escritos, se escribe Y-H-V-H o ה׳ (la letra He con apóstrofe).

Levítico 24:16 (interpretación rabínica)
"*El que blasfeme el nombre de Yavé será condenado a muerte.*" → *Rabinos interpretaron que quien pronuncia el Nombre como está escrito comete blasfemia.*

---

4. La Septuaginta: De YHWH a Kyrios

La **Septuaginta (LXX)**, la traducción griega de la Biblia hebrea (siglos III-II a.C.), es un testimonio clave. En los manuscritos más antiguos, los traductores judíos originalmente no tradujeron YHWH. Escribieron el tetragrámaton en caracteres hebreos dentro del texto griego.

> "*La sustitución del tetragrámaton por Kyrios en la tradición manuscrita cristiana es uno de los cambios más significativos en la historia de la Biblia. Transformó un Dios con nombre propio en un Dios con título genérico, lo que tuvo profundas consecuencias teológicas.*"
>
> — Emanuel Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible*

Consecuencias de esta sustitución:
- El nombre personal de Dios fue reemplazado por un título.
- Se perdió la distinción entre YHWH (nombre propio) y Adonay/Elohim (títulos).
- El cristianismo primitivo heredó la práctica de decir "el Señor" (Kyrios) en lugar del Nombre.

---

5. Kyrios en el Nuevo Testamento

El Nuevo Testamento, escrito en griego, **nunca usa el tetragrámaton**. Usa **Kyrios** ("Señor") para traducir tanto YHWH como Adonai. Esto creó ambigüedades teológicas que los primeros cristianos aprovecharon:

> ***Romanos 10:9***
> "*Si confesares con tu boca que Jesús es el Señor (Kyrios)... serás salvo.*"

Kyrios en el cristianismo primitivo

Cuando los cristianos decían **"Jesús es el Kyrios"**, los judíos y paganos oían una afirmación potencialmente blasfema: estaban aplicando a Jesús el título que la Septuaginta usaba para YHWH. Esta fue una de las bases para el desarrollo de la

> teología trinitaria.

---

6. El Nombre en la liturgia y el arte

En el arte sinagogal y en los manuscritos medievales, el tetragrámaton se escribía pero no se pronunciaba. Se desarrollaron formas abreviadas:

- **י** – La letra Yod como símbolo del Nombre.
- **ה׳** – He con apóstrofe para indicar el Nombre.
- **ד׳** – Dalet con apóstrofe = Adonai.
- **יה** – Yah (abreviatura, Salmo 68:4).

> *En la tradición cristiana hispanohablante, el uso de* **"Jehová"** *(de la Reina-Valera) creó una división: algunos grupos (como los Testigos de Jehová) enfatizan el Nombre, mientras que la mayoría usa "el Señor", siguiendo la tradición griega/latina.*

---

7. ¿Debemos usar el nombre Yavé hoy?

Tradición	Práctica
Judaísmo ortodoxo	No pronuncia ni escribe el Tetragrámaton. Usa Ha-Shem o Adonai.
Judaísmo reformista/conservador	Algunos usan Yahveh en estudios, pero en oración usan Adonai.
Cristianismo católico y protestante mayoritario	Usa "el Señor" en liturgia. "Yavé" en estudios académicos. "Jehová" en algunas traducciones.
Grupos restauracionistas	Enfatizan el uso del nombre (Yahveh, Yahúa o Jehová).

---

8. Conclusión: El nombre que no se pronuncia

La historia del tetragrámaton refleja la evolución de la relación entre Israel y su Dios. De nombre pronunciado y conocido (Éxodo 33:12: "Te conozco por tu nombre"), pasó a ser tan sagrado que no podía ser pronunciado. El nombre que se reveló a Moisés como garantía de presencia ("Yo estaré contigo") se convirtió en un misterio inefable.

Lo que hemos aprendido:

- La pronunciación original de YHWH es **incierta**. "Yavé" es la mejor reconstrucción académica.

- **"Jehová" es un error medieval**: las consonantes de YHWH con las vocales de Adonai.
- El **tabú** de pronunciar el Nombre se desarrolló gradualmente en el período del Segundo Templo.
- La **Septuaginta** reemplazó YHWH por Kyrios ("Señor"), práctica heredada por el cristianismo.
- En el judaísmo rabínico, **Adonai y Ha-Shem** son los sustitutos litúrgicos.
- El nombre personal de Dios se convirtió en un **misterio**, simbolizando la trascendencia divina.

Conclusión de la primera parte de la serie

Hemos recorrido el viaje de YHWH desde sus orígenes como dios de nómadas del sur hasta el único Dios del monoteísmo judío. Hemos visto cómo absorbió atributos de El y Baal, cómo fue adorado junto a Aserá, cómo fue centralizado por Ezequías y Josías, y cómo el exilio le transformó en el Dios universal.

En los próximos artículos (13, 14 y 15) exploraremos la transición al cristianismo: ¿YHWH es el mismo Dios que el Padre de Jesús? ¿Cómo adoptó el cristianismo al Dios de Israel? ¿Por qué el nombre YHWH desapareció del Nuevo Testamento?

---

9. Glosario básico

Término	Definición
Tetragrámaton	El nombre divino de cuatro letras en hebreo: YHWH (יהוה).
Yavé / Yahvé	Pronunciación reconstruida académicamente del tetragrámaton.
Jehová	Lectura errónea medieval del tetragrámaton con las vocales de Adonai.
Adonai	"Mi Señor". Sustituto litúrgico de YHWH en la lectura de la Torá.
Ha-Shem	"El Nombre". Sustituto del Tetragrámaton en conversación cotidiana judía.
Kyrios	"Señor" en griego. Traducción de YHWH en la Septuaginta y el Nuevo Testamento.
Septuaginta (LXX)	Traducción griega de la Biblia hebrea (siglos III-II a.C.).
Texto masorético (TM)	Texto hebreo de la Biblia vocalizado por los masoretas (siglos VI-X d.C.).

---

10. Para seguir explorando

Bibliografía recomendada

> **Römer, Thomas.** *La invención de Dios.* Sígueme, 2019. (Capítulo 8: "El nombre divino").

> **Stavrakopoulou, Francesca.** *God: An Anatomy.* Knopf, 2022. (Capítulo sobre el nombre y el cuerpo de Dios).

> **Tov, Emanuel.** *Textual Criticism of the Hebrew Bible.* Fortress Press, 2012.

> **Ehrman, Bart D.** *Jesús antes de los evangelios.* Ariel, 2017.

Textos bíblicos para estudio personal

- **Éxodo 3:13-15** – Revelación del nombre.
- **Éxodo 20:7** – No tomar el nombre en vano.
- **Levítico 24:10-16** – Blasfemia.
- **Salmo 68:4** – Yah, abreviatura.
- **Romanos 10:9** – Kyrios aplicado a Jesús.